



Le mot du Président

Chers amis,

Bisannuelle, courte, factuelle, telle est la lettre d'information que nous demandent Guillaume Lévy-Lambert de Publicis Asia, Martine Tridde-Mazloum de la Fondation BNP Paribas, partenaires avec nous de l'aventure qui continue, et le père Camus de Macao.

Les nouvelles sont nombreuses ! Tout d'abord l'accord signé en septembre dernier pour l'édition d'un Ricci de taille moyenne en partenariat avec les éditions Shangwu de Pékin. Ensuite l'édition de nouveaux dictionnaires spécialisés, réalisés à partir du Grand Ricci et l'enrichissant grâce aux recherches complémentaires auxquelles ils donneront lieu. Enfin les travaux qui ont commencé pour l'édition du cédérom, une édition qui portera l'intégrale du Grand Ricci en ... 7,5 grammes au lieu de 18 kilogrammes. Le rythme de ce dernier projet est celui qu'impose l'arrivée de nouveaux partenaires, un rythme bien sûr lent, trop lent, pour l'heure.

Une campagne de levée de fonds auprès des partenaires et mécènes privés est donc en cours. Inutile de dire que les circonstances et le contexte ne la favorisent pas entièrement : la générosité de ceux qui ont déjà annoncé leur participation (voir supra) est d'autant plus appréciée qu'elle est vitale pour notre entreprise essentiellement non commerciale.

Par ailleurs, une demande d'aide gouvernementale (interministérielle) a été déposée au ministère de la culture en août 2002.

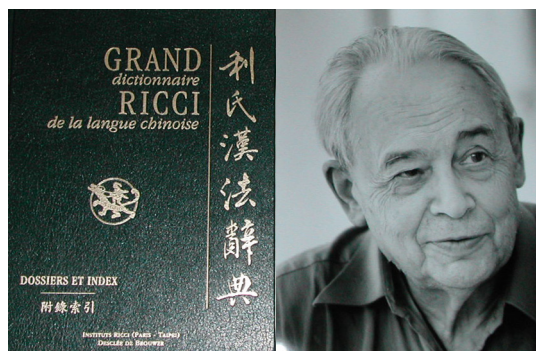
Faut-il le redire ? Le Grand Ricci est le plus grand dictionnaire de la langue chinoise de l'histoire de la sinologie occidentale ; il est né à l'âge du papier. Le rendre perpétuel impose de le verser sur un support informatique constamment et facilement enrichissable et éditable. Tel est l'enjeu de nos travaux et de votre aide, sans laquelle ils ne pourront se réaliser.

Février 2003

Exposition à la mémoire du Père Larre

Ceux d'entre nous qui avons connu « l'ancien Institut Ricci » mais aussi l'ancien siège de notre association, rue de la Tour, auront d'autant plus apprécié l'exposi-

tion dédiée à la mémoire du fondateur de l'Institut Ricci de Paris, maître à penser de plusieurs d'entre nous et fédérateur des travaux du Grand Ricci, en d'autres termes, le Père Claude Larre s. j. qui nous a quittés en décembre 2001, le mois même de la publication du Grand Ricci. Des membres du bureau de l'association qui vous est et nous est à tous chère, aucun ne pourrait prétendre vouloir séparer le Grand Ricci de la mémoire de Claude Larre.



Après avoir été présentés en Allemagne et avant d'être montrés en Angleterre, nous avons été enchantés de nous remémorer ses extraits de traductions de textes philosophiques qui lui étaient si chers. Le « Laozi », livre de la Voie et de la Vertu, est une leçon de vie de 81 chapitres, ancienne de 5 siècles avant Jésus-Christ. François Cheng en qualifie la traduction de Claude Larre, dans les introductions de deux éditions, de « sobre et vivante » et dotée « d'une remarquable justesse de ton ». Notre académicien le décrit comme « un homme que préoccupent les problèmes de notre temps ». Les extraits du Zhuangzi, du Huainanzi et les autres textes médico-philosophiques présentés lors de cette exposition nous ont ramenés constamment à ce qu'il nous enseignait : le devenir de l'homme sincère et naturel. Nous avons aussi eu l'occasion de relire sa biographie par un autre penseur ami du Grand Ricci, Léon Vanderersch.

Nous avons revécu son sourire malicieux mais sincère : des photos récentes ou anciennes nous ont fait revivre sa présence.

Nous avons tenu à vous faire bénéficier de cette exposition et y avons rencontré le 25 février plusieurs d'entre vous, amis du Grand Ricci. Avec vous, nous

profitons de cette tribune pour remercier Sandra Hill, conceptrice de ces instants rue de Varenne. Il s'est agi de moments que nous aurions aimés plus longs.

La publication du CD-Rom du Grand Ricci : la campagne de mécénat

A peine avons-nous pu boucler grâce à vous, notre édition papier – nos derniers soutiens datent de l'année de la sortie du Grand Ricci – avec la somme de 12MF qui a couvert au moins les 10 dernières années de recherche, de travail informatique et de salaires dans plusieurs pays et continents, des concepteurs des 180 branches du savoir – que nous nous lançons dans la suite très attendue : la mise sur CD-Rom de ce patrimoine unique. Nous ne fonctionnerons pas sans vous. Nous avons besoin de votre soutien. Une brochure a été publiée à cet effet et si vous ne l'avez pas encore vous pouvez nous la demander ou l'obtenir rue de Varenne. Ce sont nos amis de Publicis Asia qui entament une chaîne de solidarité que nous espérons longue, avec une contribution de 10 000 €. Un grand ami, BNP Paribas, nous a aussi confirmé son imminent soutien. Nous sommes également en discussion avec une grande entreprise informatique (au logo bleu) ainsi qu'avec le premier éditeur français, référence mondiale et plus que séculaire dans le domaine des dictionnaires. Ce CD-Rom renforcera encore l'image de la sinologie française et ne peut que faciliter les rapports entre nos institutions et entreprises et le monde chinois. Vous attendez beaucoup de ce nouveau support qui mettra le Grand Ricci à la portée de tous. Nous attendons votre aide sur laquelle nous savons pouvoir compter.

Une bonne nouvelle : La conversion des données

La totalité des romanisations du dictionnaire sont en Wade-Giles – la romanisation généralement en usage avant la diffusion du pinyin, à l'époque du lancement des travaux du Grand Ricci. Au cours de l'hiver 2002/2003 nous avons créé une belle « moulinette » logicielle pour la conversion des romanisations en pinyin – le système aujourd'hui d'usage quasi-universel. Cet outil réalisé par Pierre Mellier et Amnon Yaïsh s'est avéré beaucoup plus performant qu'initialement prévu, et pourra probablement convertir automatiquement plus de 95% des romanisations Wade (alors que nous n'osions espérer au départ plus de 65%). Mais, toute automatisée qu'elle soit, il faudra encore ensuite faire tourner le programme pendant environ sept mois pour arriver à convertir l'immense base de données. Cette belle performance permettra néanmoins une économie sensible, en réduisant de manière très

importante le temps consacré à la conversion manuelle. Celle-ci restera cependant nécessaire pour l'équivalent d'environ 500 pages de dictionnaire.

Les autres projets éditoriaux de l'Association

Sous le titre « *Aperçus de civilisation chinoise : les dossiers du Grand Ricci* », l'Association prépare avec l'Institut Ricci de Paris et notre co-éditeur Desclée de Brouwer une édition augmentée et révisée des dossiers du Grand Ricci (tome 7 hors index). Sa sortie est prévue pour la rentrée prochaine sous forme d'un ouvrage broché et peu coûteux (une vingtaine d'euros), et elle est destinée aux étudiants et aux curieux de la culture et de la civilisation chinoises. Il s'agit là de la première réalisation dérivée de la gigantesque base de données constituée pour l'élaboration du grand dictionnaire. Nous avons en outre lancé la reprise de certains « dossiers » du Grand Ricci, qui seront élargis et publiés en une série de petits volumes facilement accessibles. Il s'agit notamment des dossiers de cosmologie chinoise, du calendrier chinois et de la calligraphie. D'autres ouvrages suivront et sont d'ores et déjà en chantier, dont un dictionnaire de la médecine traditionnelle chinoise par Elisabeth Rochat de la Vallée.



Acheter le dictionnaire, aider le CD-Rom

Nous rappelons que pour l'achat du dictionnaire vous pouvez vous adresser (et adresser vos contacts) à l'Association Ricci (fax : 01 42 84 11 24, e-mail : contact@grandricci.org) ou, pour des commandes à expédier en Asie, à l'Institut Ricci de Taipei, à l'attention de Benoît Vermander (e-mail : benoit@seed.net.tw; fax : +886 2 2365 4508).

À titre indicatif, pour la France, le prix du dictionnaire est :

- le dictionnaire : 762.25 €
- les frais d'envoi : 23.79 €
- au total : 786.04 €

Sur votre recommandation, une remise de 5% peut être faite sur les commandes adressées à l'Association Ricci à Paris ou à l'Institut Ricci de Taipei.



LE BUREAU a été reconduit dans ses fonctions lors de l'assemblée générale de février 2003 et comprend :

Claude Haberer (président), **Véronique Cheynet-Cluzel**, **Jean-François di Meglio** et **Michel Deverge**, avec l'assistance au secrétariat de **Dauphine Revenaz** (du lundi au jeudi de 11 h à 16 h).